

Таким образом, развитие технологий позволяет все чаще прибегать к машинному переводу. В связи с этим следует обращать внимание на передачу лексических и грамматических особенностей деловой корреспонденции на этапе предварительного редактирования и постредактирования с целью улучшения качества машинного перевода.

Список использованной литературы:

1. Елизарова, Л.В. Предредактирование как средство обеспечения качества машинного перевода / Л. В. Елизарова // Герценовские чтения. Иностранные языки : Сборник научных статей, Санкт-Петербург, 12–13 апреля 2018 года. – Санкт-Петербург: Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена, 2018. С. 150-152.
2. Исмаилова, Л.Р. Грамматические особенности перевода деловой корреспонденции (на материале деловых писем на английском и русском языках экономической направленности) / Л. Р. Исмаилова // Филология и культура. 2013. № 1(31). С. 57-61.
3. Исмаилова, Л.Р. Лексические особенности перевода деловой корреспонденции (на материале деловых писем на английском языке экономической направленности) / Л. Р. Исмаилова // Вестник Челябинского государственного университета. 2012. № 21(275). С. 57-60.

УДК 347.78.034

Таранда П.В., Капустина В.А.

Научный руководитель: Малащенко Е.А.,

кандидат педагогических наук, доцент

Минск, Республика Беларусь

Белорусский государственный экономический университет

**ПЕРСПЕКТИВЫ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ АЛГОРИТМА ОБРАБОТКИ
ЕСТЕСТВЕННОГО ЯЗЫКА В КОНТЕКСТЕ СОВРЕМЕННОГО
ПЕРЕВОДЧЕСКОГО ПРОЦЕССА**

Аннотация: Актуальность исследования в статье обусловлена востребованностью внедрения в современный переводческий процесс высоких технологий, в частности алгоритма на основе искусственного интеллекта ChatGPT. Целью исследования является анализ работы данной модели и эффективности её использования на практике, что включает в себя оценку преимуществ и недостатков, влияющих на последующее расширение области её применения в переводческой деятельности. В результате было установлено, что ChatGPT как переводческий инструмент приносит значительные выгоды, ввиду способности к анализу контекста и созданию фраз с учётом заданных параметров. Особенно отмечается, что данный алгоритм является наиболее ярким примером использования искусственного интеллекта в качестве вспомогательного инструмента на уровне с другими видами переводческих программ сегодня, поскольку он обеспечивает оперативный и высококачественный доступ к переводам и информации, что демонстрируется на примере в статье.

Ключевые слова: алгоритм, искусственный интеллект, ChatGPT, переводческий процесс, технологии, автоматизация.

Taranda P.V., Kapustina V.A.
Scientific supervisor: Malashenko E.A.,
Ph.D. in Education, Associate Professor
Minsk, Republic of Belarus
Belarus State Economic University (BSEU)

PROSPECTS FOR USING NATURAL LANGUAGE PROCESSING ALGORITHMS IN THE CONTEXT OF THE MODERN TRANSLATION PROCESS

Abstract. *The relevance of this study is determined by the demand for integrating advanced technologies, particularly the ChatGPT artificial intelligence algorithm, into the modern translation process. The aim of the research is to analyze the functionality of this model and evaluate its practical efficiency, including its advantages and disadvantages, which affect the potential expansion of its application in translation activities. The study concludes that ChatGPT, as a translation tool, offers significant benefits due to its ability to analyze context and generate phrases based on specified parameters. It is particularly noted that this algorithm stands as a prominent example of artificial intelligence used as a supplementary tool alongside other translation programs today, providing fast and high-quality access to translations and information, as demonstrated in the article.*

Keywords: algorithm, artificial intelligence, ChatGPT, translation process, technologies, automation.

Современный переводческий процесс характеризуется непрерывным совершенствованием его методик, посредством развития высоких технологий и внедрения их в профессиональную деятельность. Одним из таких научных достижений является нейросеть ChatGPT (Generative Pre-trained Transformer), способный видоизменять тексты, преобразовывать их в соответствии с заранее указанными условиями, а также выполнять задачи различной сложности в зависимости от поколения нейросети. На сегодняшний день известно о четырёх версиях данной программы, каждая из которых совершенствовалась её создателями для получения корректных результатов, удовлетворяющих запрос пользователей. В теории человечество создало безупречный механизм для выполнения любого вида работы, но практика показывает, что ещё предстоит выяснить, сможет ли данный алгоритм заменить специалистов в сфере науки, искусства, литературы и т.д. Область применения бота активно распространяется в том числе на переводческое дело, и в отличие от знакомых обывателям интернета Google и Yandex переводчиков, ChatGPT является обучаемым алгоритмом, с которым работают учёные в реальном времени.

Из этого следует определение данного понятия. ChatGPT (Generative Pre-trained Transformer) – это алгоритм на базе искусственного интеллекта, в основе функционирования которого лежит обработка информации, сформулированная пользователем на одном из естественных языков, а также непрерывно совершенствуемая человеком с целью расширения диапазона его применения.

Для того чтобы сделать вывод об эффективности данной программы и её последующего развития, оптимально будет прибегнуть к методу SWOT-анализа. Одним из основных преимуществ бота является скорость обработки запроса и решения поставленных задач. Исходя из этого любой индивид способен, не прилагая серьёзных усилий, за кратчайший срок выполнить достаточно объёмную работу (часть работы) или, по крайней мере, пропустить несколько стадий на пути к её реализации. Практическим примером служит составление

гlossариев, планов, вопросов к текстам и, соответственно, получение ответов на них.

Однако, ввиду того что данный алгоритм ещё находится на стадии совершенствования, такие специфические требования к текстам, как надлежащее оформление или систематизация информации пока что находятся за гранью способностей нейросети.

Помимо этого, к достоинствам Chat GPT относится сравнительно невысокая стоимость: месячная подписка, включающая в себя полный спектр возможностей ChatGPT 4.0, обойдётся пользователю в двадцать долларов. Безусловно, для переводчика существуют и бесплатные аналоги приложений, способных поспособствовать достижению желаемого результата, однако стоит принимать во внимание тот факт, что данная нейросеть может стать гораздо более удобной в эксплуатации.

Тем не менее, при использовании бесплатной версии программы, велика вероятность появления погрешностей и генерирования правдоподобных, но неверных или бессмысленных ответов. Так как модель в достаточной мере не анализирует запрос, а также не запрограммирована на поставку уточняющих вопросов, она может действовать наугад.

Из исследования Dentos, опубликованного 11 января 2022 года, вытекает, что 12% компаний крупного и среднего бизнеса по всему миру активно используют искусственный интеллект (ИИ), а 48% проводят его тестирование. Данные были собраны в сентябре 2021 года через онлайн-опрос с участием 209 представителей бизнеса, включая участников из России.

Данное анкетирование демонстрирует рост спроса на автоматизацию: увеличение потребности в цифровизации процессов в различных отраслях, таких как здравоохранение, финансы, производство и транспорт; и предстаёт одним из определяющих факторов для определения будущего ChatGPT.

Это имеет прямое отношение к данному алгоритму, поскольку его можно считать наиболее удобным в использовании с точки зрения получения нужной

информации за считанные секунды. Более того, пользователю не придётся анализировать многочисленные статьи в интернет-пространстве и разграничивать между собой неподходящие и достоверные факты. Всё вышеперечисленное способствует набирающему обороты продвижению модели, так как для современного человека при нынешней скорости информационных потоков все более принципиально становится, не затрачивая большое количество времени и ресурсов, добывать необходимые сведения.

Впрочем, у всего, что стремительно развивается, всегда возникают препятствия, угрожающие его прогрессу, следовательно, в данном случае разработчикам ChatGPT также важно фокусироваться на устранении этих барьеров. В пример можно привести непосредственную зависимость функционирования программы от подключения к сети, что обуславливает ограниченность в стабильном доступе к её возможностям. Отсутствие офлайн-режима вынуждает людей отдавать предпочтение конкурентам, способным предоставлять свои услуги обособленно от этих требований.

С точки зрения переводческой деятельности, целесообразно оценить, насколько данная программа может стать незаменимой в сравнении, в первую очередь, с человеком, а также с уже существующими искусственно созданными «соперниками» в данной области. Рассматриваемый алгоритм уже обладает определённым набором преимуществ в исследуемом направлении, а именно:

- проявляет способность к контекстному анализу, что является неотъемлемой частью переводческого процесса, так как данный бот базируется не только на предоставленной информации: он способен её изучать и трансформировать при необходимости согласно предписанным условиям;

- может генерировать фразы в соответствии с заданными параметрами, например: «Написать простое поздравление с Новым годом на немецком языке для человека по имени Вольфганг. — Frohes neues Jahr, Wolfgang!». Для переводчика такая функция тоже может быть достаточно полезной, потому что

в процессе формулирования запроса можно указать требования, в рамках которых бот будет выполнять трансформацию текста;

– обладает актуальными базами знаний о мире до 2021 года и располагает возможностью автоматического обучения через интерактивный диалог с пользователем. Это ещё одно достоинство, непосредственно затрагивающее переводческую сферу, ввиду того что для грамотного преобразования текста необходимы актуальные сведения о норме и узусе переводимого языка в настоящий период времени. К примеру, алгоритмы Google переводчика, обновляются сравнительно реже и не настолько кардинально.

Для подтверждения вышеупомянутого далее будет предоставлена оценка адекватности перевода единого контракта с игроком Национальной баскетбольной ассоциации, выполненного с использованием ChatGPT, на основе сравнительно-сопоставительного анализа. С оригиналом положения За контракта при желании можно ознакомиться, используя QRcode:



Прежде чем рассмотреть конкретные примеры, необходимо отметить, что в получившемся переводе с использованием алгоритма, основные термины и концепции остались верными. Следовательно, в случае отсутствия достаточного количества времени и строгих требований к самой работе и её оформлению, можно прибегнуть к помощи ChatGPT. Но стоит помнить, что недочёты и неточности остаются допустимыми, так как на данный момент наиболее адекватный перевод может быть достигнут только при самостоятельной трансформации текста.

Переходя к более детальному рассмотрению, выявим основные сходства: в оригинале предоставленного документа в процессе перевода заглавие пункта За “Compensation” передаётся русским “компенсация” с использованием калькирования. Кроме того, с применением этого же приёма можно наблюдать трансформацию таких единиц, как “obligations- обязательства”, “ the Player for rendering the services- игроку за оказание услуг” и тому подобные. Наиболее вероятно, что, если бы данный перевод выполнялся вручную, автор

воспользовался бы теми же русскими аналогами, из чего можно сделать вывод, что бот способен достоверно передавать понятия такой категории. Еще одним примером сходства служит перевод понятия “Playoff Pool- плей-офф-пул” с задействованием транскрипции.

Образцом отличия оригинала текста от варианта перевода может послужить то, что при трансформации выражения "Exhibit 1 or Exhibit 1A hereto" использован прием добавления "Приложения 1 или Приложения 1А к настоящему документу", что сохраняет смысл оригинала и делает текст более понятным для русскоязычного читателя. Вдобавок, в переводе дано уточнение, что компенсация будет выплачиваться "в двенадцать равных полумесячных платежей", что полностью отражает смысл исходной фразы. Что касается временных и числовых деталей, такие понятия, как дата начала выплат (15 ноября) и частота выплат (первое и пятнадцатое число каждого месяца) переданы верно.

На формирование общего впечатления от перевода влияют следующие факторы: отсутствие пропусков фрагментов оригинального текста в тексте перевода, неточностей и неясностей в передаче смысла отдельных фрагментов переводимого текста, раскрытие прагматического потенциала текста оригинала. Таким образом, было выявлено, что трансформация, выполненная алгоритмом, достаточно точно передает смысл оригинала, сохраняя его основные понятия и детали.

По итогам проделанной работы, алгоритм на базе искусственного интеллекта ChatGPT имеет определённые преимущества в качестве инструмента переводчика, благодаря своей способности к контекстному анализу, генерации фраз с учётом заданных параметров и доступу к актуальным знаниям. Однако, для дальнейшего успешного развития программы важно устранить препятствия, в частности, зависимость от интернет-подключения. Учитывая все вышесказанное, ChatGPT способен стать ценным помощником специалистов,

предоставляя быстрый и качественный доступ к переводам и информации, что иллюстрируется на практическом примере.

Список использованной литературы:

1. Межкультурная коммуникация и профессионально ориентированное обучение иностранным языкам: материалы XVI Междунар. науч. конф., посвящ. 101-й годовщине образования Белорус. гос. ун-та, Минск, 27 окт. 2022 г. / Белорус. гос. ун-т ; редкол.: Е. А. Достанко (гл. ред.) [и др.]. – Минск : БГУ, 2022. С. 162-168.

2. Yamada, M. 2019. The impact of Google Neural Machine Translation on Post-editing by student translators. The Journal of Specialised Translation. 31, pp. 87- 95.

УДК 347.78.034

Фролова С.М.

Научный руководитель: Гончаров Р.Е.,

кандидат филологических наук

Москва, Россия

Московский международный университет

sof-frol@mail.ru

**ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ
КАК ФАКТОР ОПТИМИЗАЦИИ ТРУДА ПЕРЕВОДЧИКА**

Аннотация: *В статье рассматривается использование информационных технологий в сфере перевода как ключевой фактор оптимизации труда переводчика, а также возможности адаптации информационных технологий к различным сферам переводоведения.*

Ключевые слова: *информационные технологии, оптимизация труда, перевод, машинный перевод, показатели эффективности.*

Frolova S.M.

Scientific supervisor: Goncharov R.E., Ph.D. in Philology

Moscow, Russia

Moscow International University (MIU)

sof-frol@mail.ru